

هل المزمور الذي يقول لانك تدين الشعوب بالاستقامة هو محرف ؟ مزمور 67: 4

Holy_bible_1

الشبهة

من الكتاب ، ولقد حاول القائلون على نسخة الآباء اليسوعيين التتويه عن بعض هذه المواضع التي وصل إلينا فيها النص مبتوراً ، وحتى لا تطيل على القارئ ، فسوف نورد النص ونعقبه بتعليق التساوسة واضعي نسخة الآباء اليسوعيين .
النص : لتفرح الأمم وتهلل لأنك بالعدل تدين العالمين *
التعليق : هذا السطر ناقص في النص العبري ، وموجود في مخطوطة سيناء اليوناني .

الرد

في البداية كما ذكرت في موضوعات سابقة التعليقات النقدية الهامشية الموجوده في الترجمة اليسوعية هي لم يقم بها الاباء اليسوعيين الذين قاموا بالترجمة في 1897 م فترجمتهم الاصلية بدون شواهد ولكن هذه الشواهد اضيفت لاحقا تقريبا سنة 1989 م . وايضا كما وضحت هي تعليقات نقدية راديكالية مرفوض قدر كبير منها لانها تقدم فكر لايسنده الكثير من المخطوطات ولا اقوال الاباء بل عادة تبحث عن الرائي الشاذ الفردي المرفوض وتقدمه علي انه الاصل او تقدم معلومه صحيه ولكن تضعها في صورة مرفوضه ولهذا الاضافات النقدية لا يعتد بها ولا تمثل رائي الاباء اليسوعيين بل هذه التعليقات هي فقط نقدية راديكاليه مخالفه دائما للرأي التقليدي ولهذا لانها تناسب هواهم وفكرهم الغير حيادي المرفوض فتعليق اليسوعية هو المصدر الذي يستعين به المشككين دائما

فبدراسة العدد سنري ان تعليق اليسوعية هو تعليق خاطئ لانه اعتقد ان ما هو موجود في ترجمه واحده سرياني من تفسير هو مفقود من العبري هذا خطأ شديد

ولتاكيد اصالة العدد ندرس التراجم المختلفه ثم النسخ العبرية

التراجم العبري

التي كتبت نفس النص التقليدي

الفانديك

4 تَفْرَحُ وَتَبْتَهِّجُ الْأُمَّمَ لِأَنَّكَ تَدِينُ الشُّعُوبَ بِالْإِسْتِقَامَةِ وَأُمَّمَ الْأَرْضِ تَهْدِيهِمْ. سِلاَهُ.

الحياة

4 تفرح وتبتهج الأمم لأنك تدين الشعوب بالاستقامة، وتهدي أمم الأرض.

المشتركة

مز-67-5: ويفرح الأمم ويؤمنون. تدين الشعوب بالاستقامة وتهدى الأمم في الأرض.

(ولم تكتب تعليق هامشي ان هناك اي خطأ او حذف او غيره)

التي اضافة المقطع

اليسوعية

4 لتفرح الأمم وتهلل لأنك بالعدل تدين العالمين بالاستقامة تدين الشعوب وفي الأرض تهدى الأمم.
سلاه

الكاثوليكية

مز-67-5: لتفرح الأمم وتهلل لأنك بالعدل تدين العالمين بالاستقامة تدين الشعوب وفي الأرض
تهدى الأمم. سلاه

ونلاحظ ان التراجم كتبت مثل النص التقليدي ولكن لان معلقوا اليسوعية يعلقون علي الترجمة
اليسوعية التي كتبت ما اضافته السبعينية كاسلوب تفسيري فهم يقولوا ان العدد بهذه الطريقة
ناقص

فنري ان التراجم العربي وضعت النص ولا يوجد تعليق علي ان هناك شئ مفوق او محرف الا في
اليسوعية فقط وبدون دليل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبه كما جاء في النص العبري

(ACV) O let the nations be glad and sing for joy. For thou wilt judge the peoples with equity, and govern the nations upon earth. Selah.

(AKJ) O let the nations be glad and sing for joy: for you shall judge the people righteously, and govern the nations on earth. Selah.

(ASV) Oh let the nations be glad and sing for joy; For thou wilt judge the peoples with equity, And govern the nations upon earth. *Selah.*

(BBE) O let the nations be glad, and make song of joy; for you will be the judge of the peoples in righteousness, guiding the nations of the earth. *Selah.*

(VW) O let the nations be glad and sing for joy! For You shall judge the peoples righteously and govern the nations on earth. Selah.

(Bishops) The Gentiles will reioyce & triumph: for thou wylt iudge the people, and gouerne the gentiles vpon the earth, according to equitie. Selah.

(CEV) Let the nations celebrate with joyful songs, because you judge fairly and guide all nations.

(CLV) May the national groups rejoice and be jubilant, For You shall judge the peoples with equity, And You shall guide the national groups in the earth. *Interlude"*

(Darby) Let the nations rejoice and sing for joy: for thou wilt judge the peoples equitably; and the nations upon earth, thou wilt guide them. Selah.

(DRB) (67:5) Let the nations be glad and rejoice: for thou judgest the people with justice, and directest the nations upon earth.

(ESV) Let the nations be glad and sing for joy,
for you judge the peoples with equity
and guide the nations upon earth. *Selah*

(ERV) May all nations rejoice and be happy because you judge people fairly. You rule over every nation.

(EVID) O let the nations be glad and sing for joy: for you shall judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah. [a]

(GEB) Es werden sich freuen und jubeln die Völkerschaften; denn du wirst die Völker richten in Geradheit, und die Völkerschaften auf der Erde, du wirst sie leiten. (Sela.)

(Geneva) Let the people be glad and reioyce: for thou shalt iudge the people righteously, and gouerne the nations vpon the earth. Selah.

(GLB) Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest und regierest die Leute auf Erden. (Sela.)

(GNB) May the nations be glad and sing for joy, because you judge the peoples with justice and guide every nation on earth.

(GW) Let the nations be glad and sing joyfully because you judge everyone with justice and guide the nations on the earth. *Selah*

(HCSB-r) Let the nations rejoice and shout for joy,
for You judge the peoples with fairness
and lead the nations on earth. *Selah*

(HNV) Oh let the nations be glad and sing for joy, for you will judge the peoples with equity, and govern the nations on earth. *Selah*.

(csb) Let the nations rejoice and shout for joy,
for You judge the peoples with fairness
and lead the nations on earth. *Selah*

(IAV) O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. *Selah*.

(ISRAV) O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. *Selah*.

(JST) Oh let the nations be glad and sing for joy; for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. *Selah*.

(JOSMTH) Oh let the nations be glad and sing for joy; for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

(KJ2000) O let the nations be glad and sing for joy: for you shall judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

(KJV) O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

(KJV-1611) O let the nations be glad, and sing for ioy: for thou shalt iudge the people righteously; and gouerne the nations vpon earth. Selah.

(KJV21) O let the nations be glad and sing for joy, for Thou shalt judge the people righteously and govern the nations upon the earth. Selah

(KJVA) O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

(LITV) Oh let the peoples be glad and sing for joy; for You shall judge the peoples uprightly and govern the peoples on earth. Selah.

(MKJV) O let the nations be glad and sing for joy; for You shall judge the peoples righteously and govern the nations on earth. Selah.

(nas) Let the nations ⁽¹⁹⁵³⁾ be glad and sing for joy; For You will judge ⁽¹⁹⁵⁴⁾ the peoples with uprightness And guide ⁽¹⁹⁵⁵⁾ the nations on the earth. Selah.

(NCV) The nations should be glad and sing because you judge people fairly. You guide all the nations on earth. Selah

(NET.) Let foreigners rejoice and celebrate! For you execute justice among the nations, and govern the people living on earth. (Selah)

(NET) Let foreigners⁶ rejoice and celebrate! For you execute justice among the nations, and govern the people living on earth.⁷ (Selah)

(NAB-A) II May the nations be glad and shout for joy; for you govern the peoples justly, you guide the nations upon the earth. Selah

(NIVUK) May the nations be glad and sing for joy, for you rule the peoples justly and guide the nations of the earth.

(NLV) May the nations be glad and sing for joy. For You will be fair when You judge the people and rule the nations of the earth.

(nrs) Let the nations be glad and sing for joy, for you judge the peoples with equity and guide the nations upon earth. (Selah)

(RNKJV) O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

(RV) O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the peoples with equity, and govern the nations upon earth. *Selah*

(TMB) O let the nations be glad and sing for joy, for Thou shalt judge the people righteously and govern the nations upon the earth. Selah

(TRC) O let the people rejoice and be glad, that thou judgest the folk righteously, and governest the nations upon earth.

(UPDV) Oh let the nations be glad and sing for joy; For you will judge the peoples with equity, And govern the nations on earth. Selah.

(Webster) O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

(Wycliffe) God, puplis knowleche to thee; alle puplis knouleche to thee.

(YLT) Rejoice and sing do nations, For Thou judgest peoples uprightly, And peoples on earth comfortest. Selah.

لا يوجد

ففهمنا ان النص التقليدي هو الذي اتفق عليه كل التراجم الانجليزي (التي قدرت ان اتحصل عليها)
(

وايضا التراجم التي تضع تعليقات هامشية نقدية لم اجد في كل التراجم التي تمكنت من مراجعتها
تعليق ان يوجد جزء مفقود او اي شبهة تغيير في هذا العدد او اي شئ يشبه ما قلته اليسوعية

ونري ان كل هذه الترجمات لم تقل ان هناك اي شئ مفقود

التراجم القديمة

اولا الفلجاتا

من القرن الرابع للقدس جيروم واكدت النص التقليدي

(Vulgate) (66:5) laetentur et exultent gentes quoniam iudicas
populos in aequitate et gentes in terra diriges diapsalma

Let the nations be glad and rejoice: for thou judgest the people with justice,
and directest the nations upon earth.

وايضا البشيتا من القرن الرابع

(Lamsa) O let the nations be glad and sing for joy; for thou shalt
judge the people righteously, and govern the nations upon earth.

وايضا السبعينية من القرن الثالث قبل الميلاد

(LXX) (66:5) εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιᾶσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὁδηγήσεις. διάψαλμα.

(Brenton) Let the nations rejoice and exult, for thou shalt judge the peoples in equity, and shalt guide the nations on the earth. Pause.

وغيرهم الكثير

النصوص العبري

67:4 תהילים Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ישמחו וירננו לאמים כי־תשפט עמים מישור ולאמים בארץ תנחם סלה:

67:4 תהילים Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

ישמחו וירננו לאמים כי־תשפט עמים מישור ולאמים | בארץ תנחם סלה:

67:4 תהילים Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

ישמחו וירננו לאמים כי־תשפט עמים מישור ולאמים | בארץ תנחם סלה:

67:4 תהילים Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

ישמחו וירננו לאמים כי־תשפט עמים מישור ולאמים | בארץ תנחם סלה:

67:4 Hebrew OT: Aleppo Codex

ה ישמחו וירננו לאמים כי־תשפט עמים מישור ולאמים בארץ תנחם סלה

67:4 Hebrew Bible

ישמחו וירננו לאמים כי תשפט עמים מישור ולאמים בארץ תנחם סלה:

(BHS) ישמחו וירננו לאמים כי־תשפט עמים מישור ולאמים בארץ תנחם סלה:

(BHS+) ישמחו⁸⁰⁵⁵ וירננו לאמים כי־תשפט⁸¹⁹⁹ עמים מישור⁴³³⁴ ולאמים בארץ⁷⁷⁶
תנחם סלה⁵⁵⁴²

(IHOT+) ישמחו^{H8055} be glad וירננו^{H7442} and sing for joy: לאמים^{H3816} O let the nations

כי^{H3588} תשפט^{H8199} thou shalt judge עמים^{H5971} the people מישור^{H4334} righteously,

ולאמים^{H3816} the nations בארץ^{H776} upon earth. תנחם^{H5148} and govern: סלה^{H5542} Selah.

(HOT) (67:5) ישמחו וירננו לאמים כי־תשפט עמים מישור ולאמים בארץ תנחם סלה:

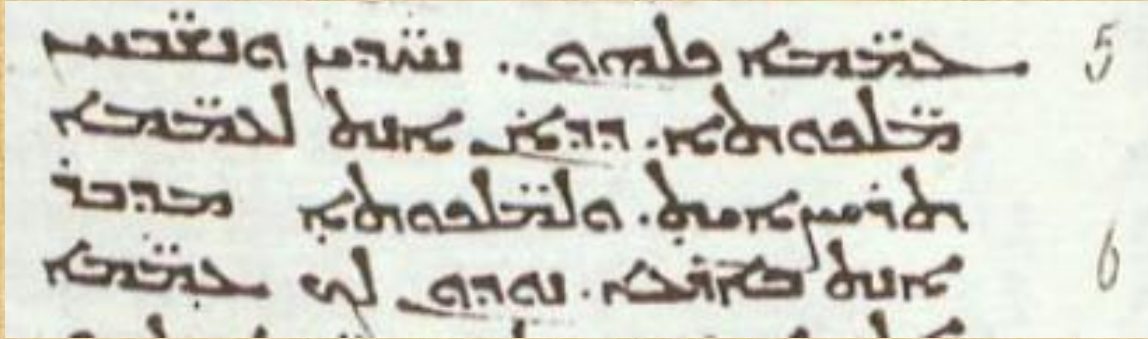
H8199 תשפט H3588 כי H3816 לאמים H7442 וירננו H8055 ישמחו (HOT+) (67:5)

H5542 עמים H5971 מישור H4334 ולאמים H3816 בארץ H776 תנחם H5148 סלה: H5542

(JPS) (67:5) O let the nations be glad and sing for joy; for Thou wilt judge the peoples with equity, and lead the nations upon earth. Selah

ومخطوطة اليبو

اما عن السينائية القديمة



فهي فقط كررت مقطع

فاتعجب من معلمي اليسوعية الذين يتركون كل الشواهد ويتمسكوا بترجمه اخطأت فهم يتركوا كل التقليد وكل الشواهد ويمسكون التعبير الغريب , ولهذا يفرح المشككين بالتعليقات النقدية الراديكالية الموجوده في تعليقات اليسوعية

وايضا السياق يؤكد ان هذا التعليق غير صحيح لانه

4:67 تفرح و تبتهج الامم لانك تدين الشعوب بالاستقامة و امم الارض تهديهم سلاه

واليسوعية

4 لتفرح الأمم وتهلل لأنك بالعدل تدين العالمين بالاستقامة تدين الشعوب وفي الأرض تهدي الأمم.

سلاه

لايوجد معني لتكرار مقطع الدينونة في العدد وهذا ليس من اسلوب داود النبي في سفر المزامير

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

"لأنك تدين الشعوب بالاستقامة" [4]. حيث توجد العدالة والحكم لا يوجد فرح بل خوف الخطة...

* أي شعوب؟ "أمم الأرض تهديهم". الأمم التي كانت قبلاً لا تسير في الطريق المستقيم... جعلتها الآن تسير في طريقك، كي يعرفوا في الأرض طريقك، ويسيروا في سبيل واحد، لا في سبل كثيرة. لكي بالطريق الواحد يأتون إليك، ذاك الطريق الواحد (يسوع المسيح) المولود منك. إننا لا نذهب إلى الأب إلا خلال الابن... من يظن أننا نجدف لأننا نقول بأن الطريق هو الابن، وخلال الطريق نذهب إلى (الأب)، فلننظر ماذا يقول الطريق نفسه: "لا يقدر أحد أن يأتي إليّ ما لم يجتذبه أبي إليّ (راجع [يو 6: 44](#)). مع ذلك فالابن يقود إلى الأب، والأب يقود إلى الابن، وهما طبيعة واحدة وجوهر واحد [51]."

القديس جيروم

* هذا الاعتراف (الحمد) لا يقود إلى عقوبة، لذلك يكمل قائلاً: "تفرح وتبتهج الأمم" [4]. إن كان اللصوص بعد اعترافهم ينتحبون أمام الناس، ليت المؤمنين بعد اعترافهم يفرحون أمام الله...

"تفرح وتبتهج الأمم"؛ لماذا؟ بسبب الاعتراف نفسه.

لماذا؟ لأن الله صالح بالنسبة للذين يعترفون.

إنه يطلب الاعتراف بهدف أن يخلص المتواضعين.

إنه يدين من لا يعترف، بهدف معاقبة المتكبرين.

والمجد لله دائما